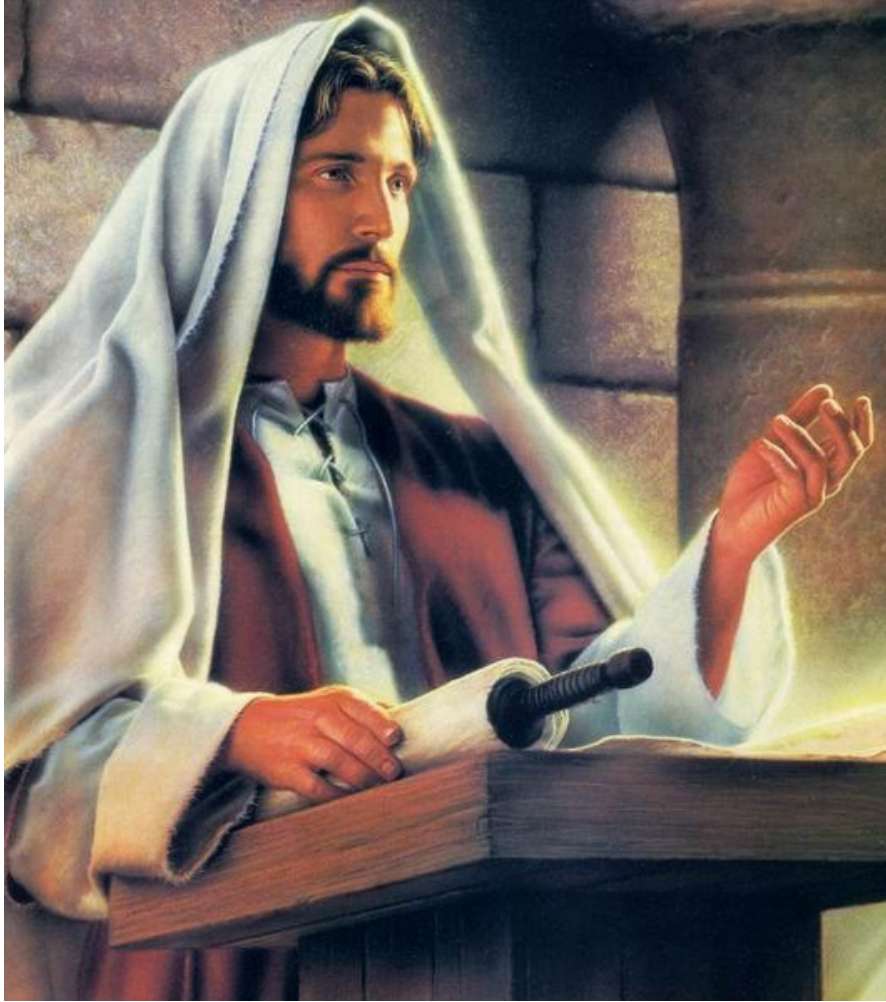


# Rites of Blessing of Houses

## صلاة تبريك المنازل



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Blessing of Houses

## صلاة تبريك المنازل

### Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| <b>Table of Contents</b> .....                   | 3  |
| The Prayer of Thanksgiving .....                 | 5  |
| Psalm 50.....                                    | 8  |
| The Litany of the Sick.....                      | 11 |
| The Litany of the Catechumens .....              | 13 |
| First Blessing Litanies.....                     | 15 |
| Hymn “God is Light” .....                        | 16 |
| Second Blessing Litanies .....                   | 18 |
| Hymn “This is the censer” .....                  | 20 |
| The Pauline Epistle .....                        | 21 |
| Hymn of the Trisagion .....                      | 22 |
| The Litany of the Gospel .....                   | 23 |
| Introduction to Reading of the Gospel.....       | 25 |
| Reading of the Gospel.....                       | 26 |
| The Psalm.....                                   | 26 |
| The Gospel .....                                 | 27 |
| The Three Litanies .....                         | 29 |
| First Litany: The Litany of Peace .....          | 29 |
| Second Litany: The Litany of the Fathers.....    | 31 |
| Third Litany: The Litany of the Assemblies ..... | 34 |
| The Orthodox Creed .....                         | 37 |
| Concluding Litany .....                          | 39 |
| The Absolutions.....                             | 40 |
| The First Absolution .....                       | 40 |
| The Second Absolution.....                       | 41 |
| The Third Absolution.....                        | 42 |
| Concluding Hymn.....                             | 44 |

## Rites of Blessing of Houses

### صلاة تبريك المنازل

A clean container is brought and filled with fresh water

يؤتي بوعاء نظيف ويصب فيه ماء حلو

#### Πατριστερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΨΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πβοις Φνοϋτ ντε νιζομ ωωπι  
νεμαν: γε μμον νταν νοβοηθος δεν  
νεηλιψις νεμ νενροζρεζ εβηλ  
εροκ.

#### Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοϋ  
μαρεϋτονοβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε  
τεκμετονορο πετεζνακ μαρεϋωωπι  
μφορητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:  
πενωικ ντε ραστ μνιϋ ναν μφοοϋ.

Ονοζ χα νηετερων ναν εβολ:  
μφορητ ρων ντενχω εβολ ννηετε  
ονον νταν ερωοϋ: ονοζ υπερεντεν  
εδοϋν επιρασμοϋ: αλλα ναρμεν εβολ  
εα πιπετρωοϋ.

δεν Πιχριστοϋ Ιησοϋ Πενβοις:  
χε θωκ τε τμετονορο νεμ τζομ νεμ  
πιωοϋ ωα ενεζ. Δμην.

#### Priest:

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

#### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

#### الكاهن:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

#### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
أمين.

**Πίλαος:**

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ψληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πίλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

### صلاة الشكر

**Πιπρεσβυτερος:**

Υαρενωεπεμοτ ητοτε  
υπιρεφερπεθηνανεφ οτοζ ηνηαντ:  
Φνουτ Φιωτ υΠενβοις οτοζ  
Πεννουτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.  
Δαφερβοηθην ερον. Δαφαρεζ ερον.  
Δαφωοπτεν εροφ αφτασο ερον.  
Δαφττοτεν αφεντεν ψα εθρη  
εταιογνοφ θαι.

**Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Πῦοϥ οη μαρεντῶο ἔροϥ ῶοπω  
ἵτεϥἀρεῶ, ἔρον: ᾔεν παι ἔροοτῶ εῶοταβ  
φαι νεμ νιἔροοτῶ τηροτῶ ἵτε πενωμδ:  
ᾔεν ῶιρηνη νιβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ  
Πῶοιϥ Πεννοτῶ.

**Πιδιακων:**

Προσευξαθε.

**Πιδαο:**

Κυριε ελεησον.

**Πιπρεσβυτερο:**

Φηηβ Πῶοιϥ Φνοτῶ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενῶοιϥ  
οτοῶ Πεννοτῶ οτοῶ Πενσωτηρ Ιησοῦϥ  
Πιχριστοϥ.

Πενωπεῶμοτ ἵτοτκ κατα ῶωβ  
νιβεν νεμ εῶβε ῶωβ νιβεν νεμ ᾔεν  
ῶωβ νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν ἔζων.  
Δκερβοῦῶοιν ἔρον: ακαρεῶ ἔρον:  
Δκωοπτεν ἔροκ ακτῶσο ἔρον:  
Δκττοτεν ακεντεν ωα ἔρηι ἔται  
οτνοτ ῶαι.

**Πιδιακων:**

Πωβε ῶινα ἵτε Φνοτῶ ναι ναν:  
ἵτεϥωενῶητ ᾔαρον: ἵτεϥωτεμ  
ἔρον: ἵτεϥερβοῦῶοιν ἔρον: ἵτεϥῶι

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for

هو أيضاً فنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلها.

**الشماس:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

ἠνιψζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθογαβ  
ἠταϑ ἠτοτοϑ ἔρρη ἔχων ἐπιὰγαθον  
ἠχοϑ νιβεν: ἠτεϑχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Εθε φαι τενηζο ογοζ τενητωβζ  
ἠτεκμεταγαθος πιμαρωμι: μηις ναν  
εθρενζωκ ἐβολ ἠπαικεεζοϑ εθογαβ  
φαι: νεμ νιεζοϑ τηροϑ ἵτε πενωηδ:  
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκζοϑ.

Φθονοζ νιβεν: Πιρασμοζ νιβεν:  
ἐνεργια νιβεν ἵτε πσατανασ: πσοβμι  
ἵτε ζανρωμι εγζωϑ: νεμ ἠτωνϑ  
ἐπρωι ἵτε ζανζαχι νηετρηπ νεμ  
νηεθοτωνε ἐβολ.

Δλιτοϑ ἐβολζαρον.

Νεμ ἐβολ ζα πεκλαοζ τηρϑ.

Νεμ ἐβολ ζα ται νιμωϑ.

Νεμ ἐβολ ζα παιμα εθογαβ ἵτακ φαι.

Πη δε εθνανεϑ νεμ νηετερνοϑρι  
σαζνη ἠμωϑ ναν. Ζε ἠθοκ πε ἔτακϑ  
ἠπιερρωι ναν: ἐζωμι ἔχεν νιζοϑ  
νεμ νιδλη: νεμ ἔχεν ϑζομ τηρς ἵτε  
πιζαχι.

that which is good on our  
behalf at all times, and  
forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Therefore, we ask and  
entreat Your goodness, O  
Lover of mankind, grant us  
to complete this holy day,  
and all the days of our life,  
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men and  
the rising up of enemies,  
hidden and manifest,

Take them away from us.  
And from all Your people.  
And from this water.  
And from this, Your holy  
place.

But those things which  
are good and profitable do  
provide for us, for it is You  
who have given us the  
authority to tread on  
serpents and scorpions, and  
upon all the power of the  
enemy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
الشیطان ومؤامرة الناس الأشرار  
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
وعن سائر شعبك.  
وعن هذا الماء.  
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Ὁσος ὑπερέπεν ἐδούνη  
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρῶμεν ἐβούλα θα  
πιπετρωού.

Ἦεν πῶμος νέμ νιμετῶνενητ  
νέμ ἴμετῶναιρωμ ἵτε πεκμονοσενησ  
ἵΨηρι: Πενδῶις ὁσος Πεννοῦτ ὁσος  
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβούλα εἰτοτῶ ἐρε πῶου  
νέμ πιταῖο νέμ πῶμασι νέμ  
ἴπροσκηνησις: ἐρῖπερι νακ νέμας:  
νέμ Πῖπνεῦμα ἐσοῦαβ ἵρεῖτῶνδ  
ὁσος ἵνομοσῖος νέμακ.

ἴἴνοῦ νέμ ἵσχοῦ νῖβεν νέμ ῶα  
ἐνεεζ νῖενεεζ τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرفقة ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## Psalm 50

### المزمور الخمسين

Ἦαι νηι Φνοῦτ κατα πεκνῖωτ  
ἵναι: νέμ κατα πῶαι ἵτε  
νεκμετῶνενητ ἐκέσωλχ ἵταῶνομια:  
Ἐκέραδτ ἵσοῦτ ἐβούλα θα ταῶνομια  
ὁσος ἐκέτοῦβι ἐβούλα θα πανοβι: σε  
ταῶνομια ἀνοκ ἴσῶῶν ἵμοσ: ὁσος  
πανοβι ἵπαῶμο ἐβούλα ἵσχοῦ νῖβεν.

Ἰθοκ ἵμαῶατκ ἀῖερνοβι ἐροκ:  
ὁσος πιπετρωῶν δαῖκ ἵπεκῖμο ἐβούλα:

Have mercy upon me,  
O God, according to Your  
lovingkindness. According  
to the multitude of Your  
tender mercies, blot out my  
transgressions. Wash me  
thoroughly from my  
iniquity, and cleanse me  
from my sin. For I  
acknowledge my  
transgressions, and my sin  
is always before me.

Against You only, have  
I sinned, and done evil  
before You: that You may  
be just in Your sayings, and

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،  
ومثل كثرة رأفتك امحو إثمي.  
اغسلني كثيرا من إثمي ومن  
خطيتي طهرني، لأنني أنا عارف  
بإثمي وخطيتي أمامي في كل  
حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك  
صنعت. لكي تتبرر في أقوالك.  
وتغلب متى حاكمت. لأنني ها أنذا



εὐπῶς ἠτεκμαιθῆναι ἐν κακίᾳ ὄντος  
 ἠτεκμόρο ἐκναδίδια: εἴηπε γὰρ θῆναι  
 εὐανθνομία ἀγέρβοκι ἡμῶι: ὄντος θῆναι  
 εὐαννοβί ἀταματῶν βιωψῶν ἡμῶι:  
 εἴηπε γὰρ ἀκμηνρεθῆναι: νῆτε εἴη  
 νῆναι νῆτε ἠσεῶνων εἶβολ ἀνῆτε  
 τεκσοφία ἀκταμοί ἐρωσῶν.

Ἐκένουχθῶ εἰσῶι  
 ἡπεκψενερωπον: εἰετογβο ἐκέραιθ  
 εἰεογβαψ εἰροτε ογχιων.  
 Ἐκέρωτωτεμ εἰροεληλ νῆναι  
 ογῶνογ: εἰροεληλ ἠξε νακας  
 εἰροβινογτ. Ματασο ἡπεκρο σαβολ  
 ἠναννοβί: ὄντος ναλνομία τηρογ  
 ἐκεσολχογ. Ογρητ εγροαβ ἐκεσοντγ  
 ἠρητ Φνογτ: ογπνευμα εγρογτων  
 αριτγ ἡβερι θῆναι νῆτεσαδογν ἡμῶι.

Ἐπερβερβωρτ εἶβολ εα πεκρο:  
 ὄντος Πεκπνευμα εσογαβ ἡπερολγ  
 εἶβολ εαροί. Ἦοι νῆναι ἡπερεληλ ἠτε  
 πεκογχαί: ὄντος ἠρηθῆναι ογπνευμα  
 ἠρηθεμωνικον ματαχοί. Εἰετσαβε  
 νῆλνομοσ εἰ πεκμωιτ: ὄντος νῆσεβησ  
 εἰεκοτογ εαροκ: ναρμετ εἶβολ θῆναι  
 εὐανσνωψ Φνογτ: Φνογτ ἠτε  
 τασωτηρια: εἰροεληλ ἠξε παλασ θῆναι  
 τεκδικεοσγνη.

overcome when You judge.  
 For behold, I was brought  
 forth in iniquity, and in sin  
 my mother conceived me.  
 For behold, You have loved  
 the truth: You have  
 manifested to me the  
 hidden and unrevealed  
 things of Your wisdom.

Purge me with hyssop,  
 and I shall be clean; Wash  
 me, and I shall be whiter  
 than snow. Make me hear  
 joy and gladness that the  
 bones You have broken  
 may rejoice. Hide Your  
 face from my sins, and blot  
 out all my iniquities. Create  
 in me a clean heart, O God,  
 and renew a right spirit  
 within me.

Do not cast me away  
 from Your presence, and do  
 not take Your Holy Spirit  
 from me. Restore to me the  
 joy of Your salvation, and  
 uphold me by Your  
 generous Spirit. Then I will  
 teach transgressors Your  
 ways, and sinners shall be  
 converted to You. Deliver  
 me from blood, O God, the  
 God of my salvation, and  
 my tongue shall rejoice in  
 Your righteousness.

بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني  
 أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك  
 ومستوراتها.

تنضح علي بزوفاك فأطهر،  
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.  
 تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج  
 عظامي المنسحقة. اصرف  
 وجهك عن خطاياي، وامح كل  
 آثامي. قلبا نقيا أخلق في يا الله،  
 وروحا مستقيما جده في  
 أحشائي.

لا تطرحني من قدام وجهك  
 وروحك القدوس لا تنزعه مني.  
 امنحني بهجة خلاصك، وروح  
 رناسي عضدني فأعلم الأئمة  
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون.  
 نجني من الدماء يا الله إله  
 خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

Πῶοις ἐκέοτων ἠηλᾶφοτοῦ ερε ζω  
 ἄπεκῶοῦ. Χε ἐνε ακοῶω  
 ῶοῶωοῶω: ναινα† οη πε θανῶλιλ  
 ἠχοφζεφ ἄπεκῶα† ἐῶρηι ἐχωοῦ.  
 Πιῶοῶωοῶω ἠτε Φνοῶ† οῦπνεῶα  
 εῶτενηοῶ† πε: οῶεητ εῶτενηοῶ†  
 οῶοε εῶεῶεεβηοῶ† φαι ἠνε Φνοῶ†  
 ῶοῶε.

Αριπεῶηανεφ Πῶοις θεν  
 πεκῶα† ἐῶωη: οῶοε νιοῶβ† ἠτε  
 Ιεροῶσαλημ μαροῶκοτοῦ. Ἰοτε  
 ἐκῶα† ἐξεν θανῶοῶωοῶω  
 ἄμεῶωηι: οῶἄναφορα νεμ θανῶλιλ.  
 Ἰοτε εῶῶῶηι ἠθανῶασι ἐῶῶωι ἐξεν  
 πεκῶἄηεῶωοῶω. Αλληλοῶα.

**Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν.**

**Πῆρεσβῆτερος:**

ῶληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσεῶχη ἑσταθητε.

**Πῆρεσβῆτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τῶ πνεῶατι σοῦ.

O Lord, You shall open  
 my lips, and my mouth  
 shall declare Your praise.  
 For if You desire sacrifice,  
 I would have given it; You  
 do not delight in burnt  
 offering. The sacrifices of  
 God are a broken spirit. A  
 broken and a contrite heart-  
 God shall not despise.

Do good, O Lord, in  
 Your good pleasure to  
 Zion; and let the walls of  
 Jerusalem be built. Then  
 You shall be pleased with  
 the sacrifices of  
 righteousness, offering and  
 burnt sacrifices. Then they  
 shall offer calves on Your  
 altar. Alleluia.

**Glory be to God.**

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة  
 لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح  
 منسحق. القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يرذله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على  
 صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
 حينئذ تسر بذبائح البر قربانا  
 ومحرقات ويقربون على مذابحك  
 العجول. هليلويا.

**المجد لإلهنا.**

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Sick أوشية المرضى

### Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν οὖν μαρηντσο εἶφνοτ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις  
οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοτς  
Πιχριστοσ.

Ἰεντσο οτορ τεπτωβρ  
ἵτεκμετὰγαθοσ πιμαρωμι: ἀριφμενὶ  
Πβοις ἵνηετῶνι ἵτε πεκλαοσ.

### Πιδιακων:

Ἰωβρ ἔχεν νενιοτ νεμ νενῆνηοτ  
ετῶνι δεν χινῶνι νιβεν: ἵτε δεν  
παιτοποσ ἵτε δεν μι νιβεν: εἰνα ἵτε  
Πιχριστοσ Πεννοτ ερῆμοτ ναν  
νεμωοτ ἔπιοντα νεμ πιταλβο:  
ἵτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

### Πιλαοσ:

Κυριε ἔλεησον.

### Πῆρεσβυτερος:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι νεμ  
θανμετῶνεητ ματαλβωοτ. Ἀλιονὶ  
ἔβολ θαρωοτ νεμ ἔβολ θαρων ἵῶνι  
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νῆπνετα ἵτε  
νιῶνι βοχι ἵσωφ.

### Priest:

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember O  
Lord, the sick among Your  
people.

### Deacon:

Pray for our fathers and  
our brethren who are sick  
with any sickness, whether  
in this place or in any place,  
that Christ our God may  
grant us, with them, health  
and healing, and forgive us  
our sins.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

You have visited them  
with mercies and  
compassion, heal them.  
Take away from them, and  
from us, all sickness and all  
disease; the spirit of  
sickness, chase away.

### الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب مرضي  
شعبك.

### الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
المرضي بكل مرض، إن كان في  
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي  
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم  
بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات  
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل  
مرض وكل سقم، وروح  
الأمراض أطرده.

Μηἔτανωσκ ἐγῶτηοῦτ ἕεν νηαβι  
ματοῦνοσοῦ οῦοῦ μανομ† νωοῦ.  
Μηεἰτῆρεμκηοῦτ ἵτοτοῦ ἵνηἵπνεμα  
ἵκακαθαρτον ἄριτοῦ τηροῦ ἵρεμζε.

Μηετ ἕεν νηῶτεκωοῦ: ἱε  
νημετἄλωσ: ἱε νηἔτχη ἕεν  
νηεζοριςτια: ἱε νηεχμαλωσια: ἱε  
νηἔτοῦἄμοι ἵμωοῦ ἕεν οῦμετβωκ  
εεεηωαῶι: Πῶοις ἄριτοῦ τηροῦ  
ἵρεμζε οῦοῦ ναι νωοῦ.

Χε ἵηοοκ πετβωλ ἵνηετσωηε  
ἔβωλ: οῦοῦ ετταεο ἔρατοῦ  
ἵνηεταῦραδτοῦ ἔδρηι: †ζεελπις ἵτε  
νηἔτε ἵμμοιτοῦ ἕελπις: †βοἠοια ἵτε  
νηἔτε ἵμμοιτοῦ βοἠοος: ἕνομ† ἵτε  
νηἔτοι ἵκοῦσι ἵεητ: πιλῦμην ἵτε  
νηετχη ἕεν πιχιμωη.

Ψῦχη νηβεν ετρεεεωω οῦοῦ  
ἔτοῦἄμοι ἔχωοῦ: μοι ἵωοῦ Πῶοις  
ἵοῦηαι: μοι ἵωοῦ ἵοῦἄτον: μοι ἵωοῦ  
ἵοῦἕβοβ: μοι νωοῦ ἵοῦἔμοτ: μοι  
νωοῦ ἵοῦβοἠοια: μοι νωοῦ  
ἵοῦεωτηρια: μοι νωοῦ ἵοῦμετρεεχω  
ἔβωλ ἵτε νοῦνοβι νεμ νοῦἄνομια.

Δηον Δε εων Πῶοις νηῶωνι ἵτε  
νηεψῦχη ματαλῶοῦ: οῦοῦ να

Those who have long  
lain in sickness raise up and  
comfort. Those who are  
afflicted by unclean spirits,  
set them all free.

Those who are in  
prisons or dungeons, those  
who are in exile or  
captivity, and those who are  
held in bitter bondage, O  
Lord, set them all free and  
have mercy upon them.

For You are He who  
loosens the bound and  
uplifts the fallen; the hope  
of those who have no hope  
and the help of those who  
have no helper; the comfort  
of the fainthearted; the  
harbor of those in the  
storm.

All souls that are  
distressed or bound, grant  
them mercy, O Lord; grant  
them rest, grant them  
refreshment, grant them  
grace, grant them help,  
grant them salvation, grant  
them the forgiveness of  
their sins and their  
iniquities.

As for us also, O Lord,  
the maladies of our souls,  
heal; and those of our  
bodies too, do cure. O You,

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقمهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية  
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم  
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،  
والمقبوض عليها، أعطيها يا رب  
رحمة، أعطيها نياحاً، أعطيها  
برودة، أعطيها نعمة، أعطيها  
معونة، أعطيها خلاصاً، أعطيها  
غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض  
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ

νηκεσωμα ἀριφαῶρι ἐρωσ. Πιχινη  
ἄμνη ἵτε νενψυχῆ νευ νενσωμα:  
πιέπισκοπος ἵτε σαρξ νιβεν:  
χεμπενωμινι ῥεν πεκοῦσαι.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

the true Physician of our  
souls and our bodies, the  
Bishop of all flesh, visit us  
with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

جسدِ تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

### The Litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

**Πῆρεςβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοῦτ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἄΠενδοις  
οτος Πεννοῦτ οτος Πενσωτηρ Ιησοῦς  
Πιχριστος: Πεντζο οτος τεπτωβε  
ἵτεκμεταῆσθεος πιμαρωμι. Δριφμενι  
Πδοις ἵνικατηχοῦμενος ἵτε πεκλαος  
ναι νωσ.

**Πιδιακων:**

Πωβε ἔχεν νικατηχοῦμενος ἵτε  
πενλαος: ρινα ἵτε Πιχριστος  
Πεννοῦτ ῥμοῦ ἐρωσ ἵτεεταχρωσ  
ῥεν πιναετ ετσοῦτων ψα πινηφι ἵδαε  
ἵτεετχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πίλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Priest:**

Again, let us ask God  
the Pantocrator, the Father  
of our Lord, God and  
Savior, Jesus Christ. We  
ask and entreat Your  
goodness, O Lover of  
mankind for the  
catechumens of Your  
people, have mercy upon  
them.

**Deacon:**

Pray for the  
catechumens of our people,  
that Christ our Lord may  
bless them and confirm  
them in the Orthodox faith  
to the last breath and  
forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل أبا  
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح. نسال ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر، اذكر يا  
رب موعظي شعبك، ارحمهم.

**الشماس:**

اطلبوا عن موعظي شعبنا لكي  
يباركهم الرب ويثبتهم في الايمان  
الأرثوذكسي الى النفس الأخير  
ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Πῆρεςβντερος:**

Ἐταχρωοῦ θεν πιναεῖ ἐδοῦν  
ἐροκ. Ὠωπ νιβεν ἄμετωλαμυε  
ἰδωλον εἰτοῦ ἐβολ εἰεν ποῦεητ.

Πεκνομοσ τεκεοῖ νεκεντολη  
νεκμεεωμη νεκοταεαελη εθοῦαβ.  
Ἐταχρωοῦ ἰδῆρη θεν ποῦεητ.

Ἐησ νωοῦ εθοῦεοῦεν ἰταχρο  
ἰνιεαεἰ ἐταερεκατηχην ἄμωοῦ  
ἰδῆητοῦ: θεν ἰενοῦ δε εἰεθῶ  
μαροερεπεμῖπῶ ἄπιεωκεμ ἰτε  
ποῦαεεμ μισ ἐπῶ εἰεβολ ἰτε  
νοῦενοβι: εκεοβῖ ἄμωοῦ ἰερεφει ἰτε  
Πεῖνεεμα εθοῦαβ.

Ἐεν πιεμοτ νεμ νιμετωενηεητ  
νεμ ἰμετωαιρωμ ἰτε πεκμονοενηε  
ἰῶηρη: Πενβοιε οῦοε Πεννοῖ οῦοε  
Πενεωτηρ ἰεσοῦε Πιχεριετοε.

Ἐαι ἐτε ἐβολ εἰτοεῖ ἐρε πιωοῦ  
νεμ πιταιο νεμ πιαμαεἰ νεμ  
ἰπροεκηνηεε: ερεπερι νεκ νεμαε:  
νεμ Πῖνεεμα εθοῦαβ ἰρεεταηεο  
οῦοε ἰομοοῦεεε νεμαε.

ἰῶηοῦ νεμ ἰενοῦ νιβεν νεμ ῶα  
ἐνεε νιενεε τηροῦ: ἄμμη.

**Priest:**

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

**الكاهن:**

ثبتهم في الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Then the priest recites this prayer

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

## First Blessing Litanies طلبات البركة الأولى

### Priest:

O Lord, the All Holy and Revered God, Who is glorified in His works, Whose power is beyond understanding, and Whose wisdom is immeasurable, Who created heavens by His command, and established the earth upon the waters, Who raised the mountains to their measure and the hills in their proportion. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

O Lord, Who gave boundary to the sea and established islands on the abundant waters, Who touched the mountains and they smoked. We ask You, our Master, to bless this place that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

O You Who are clothed with light for a garment, and Who extended the heavens as a tent, and established the waters above the firmament. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

O Lord Who established the earth and created the water and made it flow upon the face of the earth, and separated it from the land by Your Great Power; we ask You, our Master, to bless this house that Your servants have chosen for their dwelling. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

أيها الرب الاله القدوس المخوف الممجّد في جميع أعماله وقوته غير المدركة الذي لا تستقصي أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياه، الذي أقام الجبال بمعيار والتلال بميزان. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

### الشعب:

يا رب إرحم.

### الكاهن:

الذي جعل للبحر حداً وثبت جزراً في المياه الكثيرة، الذي يمس الجبال فتدخن، نسألك يا سيدنا بارك هذا المكان الذي اختاره عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

### الشعب:

يا رب إرحم.

### الكاهن:

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة، وجعل المياه فوق الجلد. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

### الشعب:

يا رب إرحم.

### الكاهن:

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكبه على وجه الأرض وفصله عن اليابس بقوته العظيمة، نسألك يا سيدنا بارك هذا المنزل الذي اتخذته عبيدك لسكناهم. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

### الشعب:

يا رب إرحم.

**Priest:**

O Lord God of Powers, the Healer of every sickness and every infirmity look from heaven on high and answer our prayers, bestow Your blessing upon Your servants and upon this place that they have chosen for their dwelling. Keep them away from all the works of the devils, and cast away from them all the unclean spirits. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Lord, Who sits upon the Cherubim, examining the depths of the hearts; Who is feared by the angels, the archangels, the principalities, the dominions, the thrones and all powers; Who the heavens, the earth, the sea and everything therein also fear: Bless, O Lord, Your servants and grant that they successfully complete all their activities with Your grace and favor. Guide their way according to Your Will, and conclude their days in righteousness and piety. Through the intercession of the Virgin Mother of God, the martyrs and the holy saints. We ask You, O Lord to hear us and have mercy on us.

**People:**

Lord have mercy.

Then they chant the following song using Adam's Tune.

**الكاهن:**

أيها الرب إله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، اطلع من أعلى سمانك واستجب لدعائنا وبارك على عبيدك وعلى هذا المكان الذي اتخذوه لسكناهم، وابعدهم عن كل فعل الشياطين، واطرد عنهم كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكاهن:**

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر الى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسي والأرباب والسلاطين والقوات، الذي تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها. بارك يا رب عبيدك وبارك على جميع أعمالهم وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبلهم في رضاك واختم أيامهم بالصلاح والتقوى، بشفاعة العذراء والدة الإله وجميع الشهداء والأبرار. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

ثم يرتلون القطعه الآتية بطريقة آدم.

**Hymn "God is Light"**

لحن "الله هو نور"

Θεὸς ὧνι πε Φνοῦτ: εἰψωπ δεν  
πιὸ ὧνι: θαηὰς ελὸς ἵνωῦνι:  
ἐτερεῖ μνος ἐροϋ.

Δπιὸ ὧνι ψα: ἐβολδεν Μαρια:  
ἀελιαβετ υις: ὑπιπροδρομος.

God is light, and dwells in light, and the angels of light, praise Him.

The light has shone, from Mary, and Elizabeth, gave birth to, the forerunner.

الله هو نور، وساكن في نور، وتسبحه، ملائكة النور.

النور أشرق، من مريم، واليسابات ولدت، السابق.



Ὁ Πνεῦμα ἑοῦταβ: νεχσι δεν  
Δαυιδ: χε τωνκ ἀριψαλιν: χε  
ἀπιδῶνι νωαι.

Δεχτωνεχ ἵχε Δαυιδ: πιβρυνοδος  
ἑοῦταβ: αχβι ἵτερεκῶαα:  
ἠπνευματικον.

Δεχων εἵεκκλησια: πῆι ἵτε  
νιδάστελος: αχρωσ αχερεγυμος:  
εἵετριάς ἑοῦταβ.

Χε δεν πεκοῦωνι: Πβοικ ενέναν  
εῶωνι: μαρεχῖ ἵχε πεκναι:  
ἵνηετσωον ἠμοκ.

Πιοῦωνι ἵταφωι: φῆετερῶωνι:  
εῶωι νιβεν: εῶνηοῦ ἐπικοςμος.

Ὁκὶ ἐπικοςμος: χιτεν  
τεκετμαρωι: αἵκτησις τηρς:  
θεληλ δα πεκσῖνι.

Ὁκωτ ἵδδαμ: ἐβολδεν  
τῆαπατη: ακερ εῶα ἵρεμχε: δεν  
νινακχι ἵτε φωοῦ.

Ὁκτ ναν ἠπνευμα: ἵτε  
τμετρηι: ενεωσ ενῶμοῦ εῶοκ: νεμ  
νεκάστελος.

Κῶαρωοτ ἀληῶωσ: νεμ Πεκωτ  
ἵάσαθοσ: νεμ Πνεῦμα ἑοῦταβ: χε  
ακὶ (ακτωνκ) ακωτ ἠμον.

The Holy Spirit,  
inspired David, and said  
“Arise and sing, for the  
light has shone.”

So David the Psalmist,  
and the saint, rose up and  
took, his spiritual stringed  
instrument

He went to the temple,  
the house of the angels, he  
praised and sang to, the  
holy Trinity.

Saying, “In Your light,  
O Lord we will see light, let  
Your mercy come, to those  
who know You.”

O true Light, that shines  
upon, every man, that  
comes into the world.

You have come into the  
world, through Your love  
for man, and all the  
creation, rejoiced at Your  
coming.

You have saved Adam,  
from the seduction, and  
delivered Eve, from the  
pangs of death.

You gave unto us, the  
Spirit of sonship, we praise  
and bless You, with Your  
angels.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father, and  
the Holy Spirit, for You  
have come (risen) and  
saved us.

الروح القدس، أيقظ داود، قائلاً  
قم رتل، لان النور قد أشرق.

فقام داود، المرتل القديس، وأخذ  
قيثارته، الروحانية.

ومضى إلى الكنيسة، بيت  
الملائكة، فسبح ورتل، للتالوث  
القدوس.

قائلاً بنورك، يارب نعاين النور،  
فلتأت رحمته، للذين يعرفونك .

أيها النور الحقيقي الذي يضيء  
لكل أنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر  
وكل الخليقة تهلت بمجيتك.

خلصت آدم من الغواية وعتقت  
أنا حواء من طلاقات الموت.

أعطيتنا روح البنوة نسبحك  
ونباركك مع ملائكتك.

مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

The priest prays the following litanies while making the sign of the cross.

يقول الكاهن هذه الطلبات وهو يرشم بالصليب.

## Second Blessing Litanies طلبات البركة الثانية

### Priest:

For the heavenly peace, let us pray to the Lord.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

For this house and its sanctification, let us pray to the Lord.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

For our high priest, papa abba (...) and his brethren, our Metropolitans, our Bishops and all clerical ranks, let us pray to the Lord.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

For the sake of this city, let us pray to the Lord.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

For the healing of the sick and for those Who are suffering form unclean spirits and the spirit of sickness, let us pray to the Lord.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

For the travellers by sea, land or or any other means, let us pray to the Lord.

### People:

Lord have mercy.

### الكاهن:

من أجل السلام السمائي، من الرب نطلب.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

من أجل هذا البيت وتقديسه، من الرب نطلب.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) وشركائه مطارنتنا وأساقفتنا وكل مصاف الأكليروس، من الرب نطلب.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

من أجل هذه المدينة، من الرب نطلب.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

من أجل شفاء المرضى والمعذبين من الأرواح النجسة وروح المرض، من الرب نطلب.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

من أجل المسافرين في البحر والبر وكل الطرق المسلوكة، من الرب نطلب.

### الشعب:

يا رب ارحم.

**Priest:**

For the moderation of the winds, the blessing of the waters and the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For the visitation of the whole world by the mercies of our Good Lord, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For the repose of the souls of all our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For our kings and presidents, who love Christ, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For our sacrifices and those who are offering them, those by whom and for whom they are offered, and those who wish to offer but have none, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For the sanctification of this water by the power, the action and the descending of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

That the grace of purification descends on it through the power of the Holy Trinity, let us pray to the Lord.

**الكاهن:**

من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياه الأنهار  
وثمار الأرض، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل افتقاد كل العالم بمراحم الهنا الصالح،  
من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل نياح أنفس جميع آبائنا واخوتنا  
الراقيدين في الايمان الارثوذكسي، من الرب  
نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل ملوكنا ورؤسائنا محبي المسيح، من  
الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل قرابيننا ومقدميها ومن قدمت بواسطتهم  
ومن قدمت عنهم ومن أرادوا أن يقدموا وليس  
لهم، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح القدس  
وفعله وحلوله، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث  
القدوس، من الرب نطلب.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

That this water becomes a healer for minds, bodies, and souls, and an expeller of all adversary forces, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For those who need help and strength from God, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

For our continued steadfastness in the Orthodox faith, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

That we remain protected by the exalted Hand that is Yours O God. Through the intercession of our Lady, the pride of mankind, the immaculate Mother of God, the virgin St. Virgin and the intercession of all the choir of martyrs and saints, let us pray to the Lord.

**People:**

Lord have mercy.

The people sing hymn Tai Shori:

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل أن يكون هذا الماء شافياً للنفوس والاجساد والارواح وطارداً لكل قوة مضادة، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل المحتاجين الي المعونة والقوة من الله، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل دوام ثباتنا على الإيمان الأرثوذكسي، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية التي لك يا الله بشفاعة سيدتنا وفخر جنسنا والدة الاله العذراء القديسة الطاهرة مريم وكل مصاف الشهداء والقديسين، من الرب نطلب.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

ثم يقول الشعب لحن تاي شوري:

**Hymn "This is the censer"**

لحن " هذه المجرمة"

Ταιψοτηρ η̅νηο̅ν̅ η̅καθαρος̅ ε̅τ̅ραι̅ δ̅α  
π̅ι̅α̅ρ̅ω̅μα̅τα̅: ε̅τ̅θεν̅ η̅εν̅σι̅ξ̅ η̅δ̅αρ̅ων  
π̅ι̅ο̅τη̅ν̅β̅ ε̅τ̅τα̅λε̅ ο̅ν̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅ν̅τι̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ξ̅εν̅  
π̅ι̅α̅ η̅ε̅ρ̅ω̅ω̅δ̅ω̅τι̅.

This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح

Ἰενοῶψτ ἕμοκ ὠ Πιχριστος: νεμ  
 Πεκιωτ ἡὰσαθος: νεμ Πιπνευμα  
 εθοῦαβ: γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἕμον  
 ναι ναη.

We worship You O  
 Christ, with Your good  
 Father, and the Holy Spirit,  
 for you have come (risen)  
 and saved us. Have mercy  
 on us.

نسجد لك ايها المسيح، مع  
 أبيك الصالح والروح القدس،  
 لأنك اتيت (قمت) وخلصتنا.  
 إرحمنا.

## The Pauline Epistle

### البولس

Παῦλος φβωκ ἕΠενβοις Ιησοῦς  
 Πιχριστος : παποστολος εθααεμ:  
 φηεταῦθαωτ ἐπιβιωεννοῦχι ἡτε  
 Φνοῦτ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the epistle of  
 our teacher St. Paul to the  
 Romans. May his blessing  
 be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
 الرسول إلي أهل رومية، بركته  
 علينا أمين.

### Ρωμεος ἡ: ια - κα

### Romans 8:14-21

### رومية 8: 14-21

Μη γαρ εθωωπι ζεν πιπνευμα ἡτε  
 Φνοῦτ και νε νιωηρι ἡτε Φνοῦτ.

For as many as are led  
 by the Spirit of God, they  
 are the sons of God.

لهن كل الذين ينقادون بروح الله  
 فاولئك هم أبناء الله.

Παρετενβι γαρ αν νοῦπνευμα ἡτε  
 οῦμετβωκ εἰρηι οη ετβοτ αλλα  
 αρετενβ ι νοῦπνευμα ἡτε οῦμετψηρι  
 φαι ετενωτ εβωλ ἡδητγ γε αββα  
 Φιωτ.

For you have not  
 received the spirit of  
 bondage again to fear; but  
 you have received the spirit  
 of adoption, where by we  
 cry, Abba, Father.

إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضاً  
 للخوف بل أخذتم روح التبني  
 الذي به نصرخ يا أبا الآب.

Οῦοζ ἡθοϋ πιπνευμα ρερμεερε  
 νεμ πεπνευμα γε ἄνον θανωηρι ἡτε  
 Φνοῦτ.

The Spirit itself bears  
 witness with our spirit, that  
 we are the children of God.

الروح نفسه أيضاً يشهد لأرواحنا  
 نحن أولاد الله.

Ισγε δε ἄνον θανωηρι ιε ἄνον  
 θανκληρονομος οη θανκληρονομος  
 μεν ἡτε Φνοῦτ θανψηρι  
 ἡκληρονομος ἡτε Πιχριστος ισγε

And if children, then  
 heirs; heirs of God, and  
 joint-heirs with Christ, if so  
 be that we suffer with Him,  
 that we may be also  
 glorified together.

فان كنا أولاداً، فإنا ورثة أيضاً،  
 ورثة الله ووارثون مع المسيح.  
 إن كنا نتألم معه، لكي تتمجد  
 أيضاً معه.

ΤΕΝΔΙΜΚΑΘ ΝΕΜΑΘ ΖΙΝΑ ΝΤΕΝ ΔΙΩΟΥ  
ΝΕΜΑΘ ΟΗ.

¶ ΜΕΓΙ ΓΑΡ ΖΕ ΣΕΜΠΩΑ ΔΗ ΝΖΕ  
ΝΙΜΚΑΤΖ ΝΤΕ ΠΑΙΧΟΥ ΝΤΕ ΨΝΟΥ  
ΜΠΙΩΟΥ ΕΘΝΑΔΩΡΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΖΙΝΟΜΟ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΠΙΩΟΝΤ  
ΑΥΟΜΟ ΕΒΟΛ ΔΑΤΖΗ ΜΠΙΔΩΡΠ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΨ.

ΠΙΩΟΝΤ ΓΑΡ ΑΥΘΝΕΧΩΥ  
ΝΨΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ΝΨΟΥΩΥ ΔΗ ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ  
ΦΗΕΤΑΥΘΕΡΕΥΘΝΕΧΩΥ ΔΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΟ.

ΖΕ ΝΘΟΥ ΖΩΥ ΠΙΩΟΝΤ ΨΝΑΕΡΡΕΜΖΕ  
ΕΒΟΛΖΑ ΨΜΕΤΒΩΚ ΝΤΕ ΠΤΑΚΟ ΕΞΡΗΙ Ε  
ΨΜΕΤΡΕΜΖΕ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ  
ΦΝΟΥΨ.

*Πῖμoτ γαρ νευωτεν νευ  
τῆρινη εῤσοπ: ζε ἀμην εσεῶωπι.*

For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

For the earnest expectation of the creature waiting for the manifestation of the sons of God.

For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of Him who has subjected the same in hope;

because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

فإني احسب أن آلام الزمان  
الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد أن  
يستعلن فينا.

لأن إنتظار الخليقة يتوقع  
استعلان ابناء الله.

إذ اخضعت الخليقة للبطل ليس  
طوعاً بل من أجل الذي أخضعها  
على الرجاء.

لأن الخليقة نفسها أيضاً ستعتق  
من عبودية الفساد إلى حرية مجد  
أولاد الله.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
أمين.*

### Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

ΔΣΙΟΟ Δ ΘΕΟΟ: ΔΣΙΟΟ ΙΣΧΥΡΟΟ:  
ΔΣΙΟΟ ΑΘΑΝΑΤΟΟ: Δ ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ  
ΣΕΝΝΕΘΗΟΟ: ΕΛΕΗΟΟΝ ΗΜΑΟΟ.

ΔΣΙΟΟ Δ ΘΕΟΟ: ΔΣΙΟΟ ΙΣΧΥΡΟΟ:  
ΔΣΙΟΟ ΑΘΑΝΑΤΟΟ: Δ ΕΤΑΥΡΩΘΙΟ ΔΙ  
ΗΜΑΟΟ: ΕΛΕΗΟΟΝ ΗΜΑΟΟ.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد  
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: ασιος Ισχυρος:  
ΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστας εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ις τους  
ουρανοους: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις τους  
ἔωνας των ἔωνων: ἀμην.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of  
the ages. Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Ππρεσβυτερος:**

Ωληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσερχη σταθητε.

**Ππρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιδλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Ππρεσβυτερος:**

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστου  
Πεννουτ: φηεταρχος ηνερασιου  
ετταινουτ μααθητησ οτουε  
ηαποστολουε εθογαβ.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القدسين ورسله الأظهر  
المكرمين قائلاً:

Χε θαυμησῶ ὑποφθητες νεμ  
θαυμησι: ἀρεπεπιθωμιν ἐνατ  
ἐνηετετεννατ ἐρωσῶ οτος ὑποτνατ:  
οτος ἐσωτεμ ἐνηετετενσωτεμ ἐρωσῶ  
οτος ὑποτσωτεμ.

Πρωτες δε ωσνιατοσ  
ἠνετενβαλ χε σενατ: νεμ  
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.  
Μαρενερεπεμῶγα ἠσωτεμ οτος ἐρι  
ἠνεκερασσελιον εθοταβ: δεν νιτωβῶ  
ἠτε νηεθοταβ ἠτακ.

#### Πιδιακων:

Προσευζασθε ἕπερ τοσ ἄσιοσ  
ερασσελιοσ.

#### Πιλαοσ:

Κυριε ἐλεησον.

#### Πιπρεσβυτεροσ:

Αριφμερι δε ον Πεννηβ ἠοτον  
νιβεν ἐταρθονθεν ναν ἐερπορμερι  
δεν νεντῆσο νεμ νεντωβῶ ἐτενῆρι  
ἠμωσῶ ἐπῶωι θαροκ Πβοισ Πεννοτῆ.  
Πηεταγερωροπ ἠενκοτ μαἠτον  
νωσῶ. Πη ετῶωνι ματαλδωσῶ. Χε  
ἠθοκ ταρ πε πενωηδ τηροσ: νεμ  
πενοσχαι τηροσ: νεμ τενθελιπ  
τηροσ: νεμ πενταλδο τηροσ: νεμ

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen  
them, and to hear the things  
which you hear, and have  
not heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May  
we be worthy to hear and to  
act according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

#### Deacon:

Pray for the Holy  
Gospel.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember  
them in our supplications  
and prayers, which we offer  
up unto You, O Lord our  
God. Those who have  
already fallen asleep,  
repose them, those who are  
sick heal them. For You  
are the life of us all, the  
salvation of us all, the hope  
of us all, the healing of us  
all, and the resurrection of  
us all.

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

#### الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

#### الشعب:

يا رب ارحم.

#### الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا  
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى  
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا  
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.



ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.

Οἶνος ἡθουκ πετενοῦωρπ νακ  
ἐπῶσι: ἠπιῶου νεμ πιταιο νεμ  
ἡπροκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡάταθος:  
νεμ Πιπνευμα εθογαβ ἡρεγτανθο  
οἶνος ἡομοουσιος νεμακ.

Ἰῆνοῦ νεμ ἡχοῦ ριβεν: νεμ ῶα  
ἐνεε, ἡτε ἡιῆνεε, τηροῦ: ἄμην.

**Πιλαος:**

Διλληλοῦα.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

**People:**

Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**

هلليويا.

## Introduction to Reading of the Gospel

مقدمة قراءة الإنجيل

**Πιδιακων:**

Σταθητε μετα φοβου θεου  
ἀκουσωμεν του ἁσιου εἰς ἄςσελιου.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἰμαρωουτ ἡξε φηῆθηου δεν  
φραν ἡΠβοις ἡτε ριχου: Κυριε  
εἰρλοσησον εκ του κατα Λουκαν  
ἁσιου εἰς ἄςσελιον το ἡνασνωμα.

**Πιλαος:**

Δοξα ci Κυριε.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let  
us hear the Holy Gospel.

**Priest:**

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord of power. Bless, O  
Lord, the reading of the  
Holy, Gospel according to  
St. Luke the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس.

**الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا  
رب بارك الفصل من الإنجيل  
المقدس بحسب القديس لوقا  
الانجيلي.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

### Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

### People:

Be with us all.

### الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير التلميذ الطاهر، بركته...

### الشعب

على جميعنا.

### Πῆρεςβντερος:

Πενβοις οτοϛ Πεννοϛϛ οτοϛ  
Πενσωτηρ οτοϛ Πενοϛρο τηρεν:  
Ιησοϛς Πιχριστοϛ Πωηρι μεϛνοϛϛ  
ετονη πιωοϛ ναϛ ωα ενεϛ.

Πιωοϛ φα Πεννοϛϛ πε ωα ενεϛ  
ητε νιενεϛ τηροϛ: αμην.

### Πιλαοϛ:

Δοϛα ϛι Κυριε.

### Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

### People:

Glory to You, O Lord.

### الكاهن:

ربنا والهننا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين.  
أمين.

### الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته... على جميعنا. أمين.

## The Psalm المزمور

### Ψαλμοϛ τω Δαυιδ ρβ: α - β

Πβοις σωτεμ εταπροϛεϛχη μαρε  
παδρωοϛι επωϛι μεκμεθο υπερϛωνε  
μεκϛο ϛαβολ υμοι ϛεν πιεϛοοϛ  
εϛναϛοϛϛεϛ ηϛητηϛ. Αλληλοϛια.

### Psalms 102: 1-2

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto You. In the day that I call answer me speedily. Alleluia.

### المزمور 102: 1-2

يا رب استمع صلاتي وليصعد أمامك صراخي. وفي اليوم الذي أدعوك فيه استجب لي سريعاً. هليلويا.

## The Gospel الإنجيل

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد أمين.

### ΛΟΥΚΑΝ ΙΘ : Α - Γ

Ουος εταρωε εδουη ναρωμωι πε  
θεν ιεριχω.

Ουος ις ορωμωι ευμορτ επεφραν  
χε Ζακχεος ουος φαι νε  
οταρχιτελωνης πε ουος νε οτραμαδ  
πε.

Ουος ναρκωτ πε ενατ ελχοιτς χε  
νω πε το θναρωχουχομ αν πε εθε  
πιμωυ χε νε ογκονχι πε δεν τεφμαιη.

Εταρβοχι ετρη αρωε ναρ εερηι  
εχεν τσρκουορεα θινα ητεφνατ ερωφ  
ουος ναρσινι πε εβολ θιτοτς.

Ουος εταρι εχεν πιμα αρωοις  
ερωφ ηχε ιησοιτς πεχαρ αφ χε  
Ζακχεος χωλεμ υμοκ λμοιτ επεστ  
υφοοιτ ταρ θωτ εροι ηταρωπι δεν  
πεκνη.

### Luke 19: 1-10

Then Jesus entered and passed through Jericho.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

### لوقا 19 : 1 - 10

ثم دخل واجتاز في أريحا.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس  
للعشارين وكان غنياً.

وطلب أن يرى يسوع من هو ولم  
يقدر من الجمع لأنه كان قصير  
القامة.

فركض متقدماً وصعد إلى جميزة  
لكي يراه لأنه كان مزماً أن يمر  
من هناك.

فلما جاء يسوع إلى المكان نظر  
إلى فوق فراه وقال له: يا زكا  
أسرع وانزل لأنه ينبغي ان أمكث  
اليوم في بيتك.

Οτοζ αϑχωλεμ υμοϑ αϑι̑ επεϑητ  
οτοζ αϑωποϑ ε̑ροϑ εϑραϑι.

Οτοζ ηη τηροϑ ετατηνατ̑ ατερε̑χ  
ρεμρεμ ενζω υμοϑ ζε αϑωε̑ ναϑ  
ε̑δοτη̑ ε̑πη̑ ηοτρεϑερνοβι̑ ηρωμ  
ε̑μτοη̑ υμοϑ.

Δϑοζι̑ ε̑ρα̑ τη̑ η̑ζε̑ Ζακχ̑εοϑ πεζαϑ  
υ̑Πβοιϑ ζε̑ Πβοιϑ ζηπηε̑ ††̑ η̑τ̑φαϑι̑  
η̑να̑ ζηπαρχ̑ οητα̑ η̑ηιζηηκι̑ οτοζ  
φηεταιβιτ̑ η̑ζοηϑ̑ η̑ε̑λι̑ †ηακοβοτ̑  
ναϑ̑ η̑ε̑τοτ̑ η̑κωβ̑.

Πεζαϑ̑ Δε̑ ναϑ̑ ζε̑ υ̑φοοτ̑ η̑οηζαι̑  
ωπι̑ ζ̑εν̑ λιηι̑ ζε̑ η̑θοϑ̑ ζωϑ̑ οηω̑ηρι̑  
η̑τε̑ Δβρααμ̑ πε̑.

Δϑι̑ τ̑αρ̑ η̑ζε̑ Πω̑ηρι̑ υ̑Φρωμ  
ε̑κω†̑ οτοζ̑ ε̑ηοζ̑εμ̑ υ̑φηεταϑτακο̑.

*Π̑ωοτ̑ φα̑ Π̑ηηοη†̑ πε̑ ωα̑ ε̑ηεζ̑  
η̑τε̑ ηι̑ ε̑ηεζ̑:̑ λ̑μην̑.*

So he made haste and  
came down, and received  
Him joyfully.

But when they saw it,  
they all complained, saying,  
"He has gone to be a guest  
with a man who is a  
sinner."

Then Zacchaeus stood  
and said to the Lord, "Look,  
Lord, I give half of my  
goods to the poor; and if I  
have taken anything from  
anyone by false accusation,  
I restore fourfold."

And Jesus said to him,  
"Today salvation has come  
to this house, because he  
also is a son of Abraham."

For the Son of Man has  
come to seek and to save  
that which was lost."

*Glory be to God  
forever.*

فأسرع ونزل وقبله فرحاً.

فلما رأى الجميع ذلك تذمروا  
قائلين: أنه دخل لبييت عند رجل  
خاطئ.

فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يا  
رب اعطني نصف اموالي  
للمساكين وان كنت قد وشيت  
بأحد أرد اربعة اضعاف.

فقال له يسوع اليوم حصل  
خلاص لهذا البيت إذ هو أيضاً  
ابن ابراهيم.

لان ابن الانسان قد جاء لكي  
يطلب ويخلص ما قد هلك.

*والمجد لله دائماً.*

**Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly**

**ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواسي: السلام والآباء والاجتماعات**

## The Three Litanies

### الثلاثة أواسي

**Πῆρεσβυτερος:**

Ωληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

### First Litany: The Litany of Peace

#### أوشية السلام

**Πῆρεσβυτερος:**

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις  
οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησουτ  
Πιχριστοτ.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Πεντζο οτορ Τεντωβε  
ἠτεκμεταγαθοτ πιμαιωμι. ἄριφμενι  
Πβοις ἠτζερηνη ἠτε τεκοῖνι ἠμαγαττ  
εθογαβ ἠκαθολικη ἠἀποστολικη  
ἠεκκλησια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

**Πιδιακων:**

Προσευζασθε ἠπερ της ἠρηνης της  
ἀστιατ μονης καθολικης κε

**Deacon:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

**الشماس:**

صلوا من اجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسية.

ἀποστολικῆς ὀρθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ  
ἐκκλησίας.

**Πίλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πῖπρεсβѣтерос:**

Θαι ετϋοп ισxen ατρηxс  
нѣокоуμeнн ѡα ατρηxс.

Πίλαος τηροῦ νεμ νιόρι τηροῦ  
ἄμοῦ ἐρωοῦ: †εἰρηνη †έβολ δεν  
νιφноті: мнис ἐδρηι ἐνενηηт τηροῦ.  
Ἄλλα νεμ †κεἰρηνη ἵτε παιβιοс  
φαι: ἀριχαριxεcθε ἡμοс нαν ἡέμοт.

Πιοτρο (Πιπρоеδрос) нιμεтматοι  
ниархων нисοбни нимѡ нeнθeѡεт  
нeнxинμoѡи ἐδoтн нeм нeнxинμoѡи  
έβολ: ceλcωλoт δeн εἰρηνη нивeн.

Ποτρο ἵτε †εἰρηνη μοι нαν  
ἡτεκεἰρηνη: εωβ εар нивeн ακтнитоу  
нан.

Χφон нак φноу† Пeнcωтнeр: xε  
тeнcωoтн ἡκεoтaи αн ἐβнλ ἐpoк:  
Пекран εθoтaв пeтeнxω ἡμoѡ.

Уαροуωνδ ἡνε нηεте noтн  
ἡψтxн εитeн Пекпнeтмa εθoтaв.

Οгоэ ἡπeнθeрeφxεμxом ἐpoн  
ἄнон δa нeкeβiaиk: ἡxe φμoт ἡте

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

This which exists from  
one end of the world to the  
other.

All peoples and all  
flocks, bless. The heavenly  
peace, send down into all  
our hearts; even the peace  
of this life, graciously grant  
to us.

The king [president],  
the armies, the rulers, the  
counselors, the multitudes,  
our neighbors, our coming  
in and our going out, adorn  
them with all peace.

O King of Peace, grant  
us Your peace; for You  
have given us all things.

Acquire us to Yourself,  
O God our Savior, for we  
know none other but You.  
Your Holy name we utter.

May our souls live by  
Your Holy Spirit.

And let not the death of  
sin have dominion over us,  
we Your servants, (nor over

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة  
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.  
باركهم. السلام الذي من  
السموات إنزله على قلوبنا  
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم  
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة  
والمشيرين والجموع وجيراننا  
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل  
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن  
كل شيء قد أعطيتنا.

أقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا  
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس  
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى  
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل  
شعبك). \*

θαννοβι: (οὐδε δὲ πεκλαος τηρε.)\*

all Your people.)\*

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

\* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

## Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

**Πιπρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εφνοτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μενβοις  
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστοϋς.

Πεντζο οτοζ τεπτωβε  
ητεκμετασταθοϋς πιμαιρωμι: αριφμενι  
Πβοις μενπατριαρχηϋς ηιωτ  
ετταινοτ ηαρχιερεϋς παπα αββα (...).

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

**الكاهن:**

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ περκεϋφηρ ηλιτοϋρτοϋ  
πενιωτ μεντροπολιτηϋς (ηεπισκοποϋϋς)  
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ηπερ τοϋ αρχιερεϋϋϋς  
ημωϋν παπα αββα (...) παπα κε  
πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ της

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε του ετηκοινωνου εν τη  
λιτοργια του πατρος ημων του  
μμετροπολιτου (επισκοπου) αββα (...)

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأببا (...).

Then he concludes:

Κε των ορθοδοξων ημων  
επισκοπων.

**Πιλαο:**

Κυριε ελεησον.

And for our orthodox  
bishops.

**People:**

Lord have mercy.

ثم يكمل:

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Ππρεσβυτερος:**

θεν οταρεζ αρεζ ερωου ναν:  
ηθανμω ηρουπι νεμ ζανχοου  
ηζηρηνικον. Εφζωκ εβολ ηθηεθοταβ  
ετακτεζουτου ερος εβολζιτοτκ  
μμεταρχιερετς: κατα πεκουωυ  
εθοταβ ουοζ μμακαριον.

Ερωωτ εβολ μπεαχι ητε ημεθμνη  
θεν ουωουτην: εγαμονι μπεκλαοζ  
θεν ουτουνο νεμ ουμεθμνη.

Νεμ ηεπισκοποζ τηρου  
ηορθοδοζοζ: νεμ ηιζηζουμενοζ νεμ  
ηηπρεσβυτεροζ: νεμ ηηδιακων: νεμ  
ημοζ τηρη ητε τεκονι μμαγατς

**Priest:**

In keeping, keep them  
for us for many years and  
peaceful times. Fulfilling  
that holy high priesthood  
with which You have  
entrusted them for Yourself,  
according to Your holy and  
blessed will,

rightly dividing the  
word of truth, shepherding  
Your people in purity and  
righteousness,

and all the orthodox  
bishops, hegumens, priests,  
and deacons, and all the  
fullness of Your one, only,  
holy, catholic, and apostolic  
Church.

**الكاهن:**

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة  
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم  
عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة  
الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة،  
راعين شعبك بطهارة وبر.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،  
والقمامسة والقسوس  
والشماسمة، وكل امتلاء كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.



εΘΟΥΑΒ ἸΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ἸΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ  
ἸΕΚΚΛΗCΙΑ.

ΕΚέερχαριζεCεCε ΝωΟΥ ΝΕΜΑΝ  
ἸΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΙ  
ΝΙΒΕΝ.

ΠΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥΡΙ ΜΜΩΟΥ  
ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ: (ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC  
ΤΗΡΗ)\*: ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΖΩΝ ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΟΥ.

Grant them and us  
peace and safety in every  
place.

Their prayers which  
they offer on our behalf,  
(and on behalf of all Your  
people)\*, as well as ours on  
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،  
(وعن كل شعبك) \* وصلواتنا  
نحن أيضا عنهم.

\* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if  
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts  
a spoonful of incense into it, while saying:

\* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف  
إن كان حاضراً.  
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع  
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

ΩΟΥΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ  
ΠΕΚΟΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΝΕΛΛΟCΙΜΟΝ  
ἸΝΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥCΘΟΙ ἸCΘΟΙΝΟΥCΙ.

ΠΟΥΧΑΖΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸCΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΝ  
ΔΕΜΔΩΜΟΥ ΟΥΟΥ ΜΑΘΕΒΙΩΟΥ CΑΠΕCΗΤ  
ἸΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ ἸΧΩΛΕΜ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΔΕΝ  
ΟΥΟΥΡΗΝΗ ΝΕΜΟΥΔΙΕΟΥCΤΗΝ: ΔΕΝ  
ΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ.

**ΠίλαοC:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven, as a sweet savor of  
incense.

All their enemies,  
visible and invisible,  
trample and humiliate under  
their feet speedily.

As for them, keep them  
in peace and righteousness  
in Your holy Church.

**People:**

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس  
الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون  
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم  
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل  
في كنيسةك المقدسة.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

## Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

### Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντηρο εφνοτη  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υπενβοις  
οροσ Πεννοτη οροσ: Πενσωτηρ  
ιησοϋς Πιχριστοσ: Ξεντηρο οροσ  
τεντωβη ντεκμετασταθοσ πιμαρωμ:  
αριφμενι Πβοις ηνενζινοωοτη: εμοσ  
ερωσ.

### Πιδιακων:

Προσευεραθε υπερ τησ ασιασ  
εκκλησιασ ταϋτησ κε των  
στυνελετσεων ημων.

### Πιδιοσ:

Κυριε ελεησον.

### Ππρεσβυτερος:

Οησ εθορωπι ναη νατερκωλιν  
νατταζνο: εθρεναιτοϋ κατα  
πεκορωϋ εθοραβ οροσ υμακαριον.

Θαηηι νεϋχη: θαηηι ητοϋβο:  
θαηηι ημοσ: αριχαριζεσθε υμωσ  
ναη Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηοϋ  
μενεσων ϋα ενεσ.

### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

### Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

### People:

Lord have mercy.

### Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

### الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

### الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

### الشعب:

يا رب ارحم.

### الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετψαυε ἰδωλον θεν ουζωκ  
ϥοϥ εβολθεν πικοςμος.

The worship of idols,  
utterly uproot from the  
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من  
العالم.

Πατανας νεμ ζουμ νιβεν ετρωοτ  
ἠταϥ θεμζωμοτ οτοζ μαθεβίωοτ  
саπεснт ἠνεβδαλατζ ἠχωλεμ.

Satan and all his evil  
powers, trample and  
humiliate under our feet  
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،  
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا.

Πικανδαλον νεμ ηηετιρι ἠμωοτ  
κορϥοτ: μαροτκηη ἠζε ηιφωρζ  
ἠπτακο ἠτε ηιζερεσις.

All offenses and their  
instigators, abolish. Let the  
dissensions of corrupt  
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،  
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἠτε τεκεκκλησια εθοταβ  
Πβοις: ἠφρη† ἠχοοτ νιβεν νεμ †νοτ  
μαθεβίωοτ.

The enemies of Your  
Holy Church, O Lord, as at  
all times, now also  
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἠτοτμετβασιζητ εβολ:  
ματαμωοτ ετοτμετζωβ ἠχωλεμ.

Strip their vanity, show  
them their weakness  
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم  
سريعا.

Κωρϥ ἠνοτφθοнос ποτἠπιβολη  
νοτμανκανια ποτκακοτρσια  
ποτκαταλαλια ετοτἠρι ἠμωοτ ζαρον.

Bring to naught their  
envy, their intrigues, their  
madness, their wickedness,  
and their slander, which  
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἠριτοτ τηροτ ἠαπρακτοη:  
οτοζ ζωρ εβολ ἠποτσοβηη: Φνοτ†  
φηἠεταϥζωρ εβολ ἠπσοβηη  
ἠδχιτοφελ.

O Lord, bring them all  
to no avail. Disperse their  
counsel, O God, who  
dispersed the counsel of  
Ahitophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيئ، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوفل.

**Πιλαος:**

Δμην. Κτρηε ελεησον.

**People:**

Amen. Lord have  
mercy.

**الشعب:**

أمين. يا رب ارحم.

**Πῆρεςβντερος:**

Ἰωνκ Πβοις Φνοϋϋ: μαροϋζωρ  
ἐβολ ἵνε νεκχαζι τηροϋ: μαροϋφωτ  
ἐβολ δατῆη ἠπεκρο ἵνε ογον νιβεν  
εομοϋ ἠπεκραν εθοϋαβ.

Πεκλαοο Δε μαρεϋωπι δεν  
πιςμοϋ ἐζαναηωο ἠωο: νεμ ζανῆβα  
ἠῆβα: εἶρι ἠπεκοϋωϋ.

Ἦεν πιζμοϋ νεμ νιμετωενζητ  
νεμ ϋμετωαιρωι ἠτε πεκμοносεηης  
ἠΨηρι: Πενβοις ογοο Πενσωτηρ  
Ἰησοϋς Πιχριστοο.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοϋϋ ἐρε πῶοϋ  
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ  
ϋπροσκῆνηης: ἐριπερι νακ νεμαϋ:  
νεμ Πῆνεϋμα εθοϋαβ ἠρεϋτανῆο  
ογοο ἠομοοϋςιοο νεμακ.

Ἰϋνοϋ νεμ ἠχοϋ νιβεν νεμ ωα  
ἐνεο ἠτε νιῆνεο τηροϋ: ἠμην.

**Πιδιακων:**

Ἰησοϋφια Θεοϋ ἠροσχωμεν: Κυριῆ  
ἐλεησον: Κυριῆ ἐλεησον:  
Ἦεν οϋμεθμην ...

**Priest:**

Arise, O Lord God, let  
all Your enemies be  
scattered, and let all who  
hate Your holy name flee  
before Your face.

But let Your people be  
in blessing, thousands of  
thousands and ten thousand  
times ten thousand, doing  
Your will.

*Through the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.*

*Through whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, who is of one  
essence with You.*

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

**Deacon:**

In the wisdom of God,  
let us attend. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Truly ...

**الكاهن:**

قم أيها الرب الاله. وليتفرق  
جميع أعدائك. وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف  
أوقف وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعزة والسجود تليق بك معه،  
مع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
أمين.

**يقول الشماس:**

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،  
يارب ارحم. بالحقيقة...

## The Orthodox Creed قانون الإيمان

### Πίλατος:

Ἰεσσαυτ̅ ε̅ορνουτ̅ ἵνωτωτ̅:  
Φνουτ̅ Φιωτ̅ πιπαντοκρατωρ:  
φῆεταϗθαμιο ἵτ̅φε νεμ̅ ἵκαρι:  
νηέτογναγ̅ ε̅ρωουτ̅ νεμ̅ νηέτε ἵσεναγ̅  
ερωουτ̅ αν̅.

Ἰεσσαυτ̅ ε̅ορβοις ἵνωτωτ̅ Ἰησουτ̅  
Πιχριστος̅ Πωμηρι̅ ἵΦνουτ̅  
πιμονοσ̅ενης: πιμι̅σι̅ ε̅βολ̅θεν̅ Φιωτ̅  
δαχουτ̅ ἵνι̅εων̅ τηρουτ̅.

Ουοτω̅νι̅ ε̅βολ̅θεν̅ ουοτω̅νι̅:  
ουνουτ̅ ἵτα̅φ̅μη̅ ε̅βολ̅θεν̅ ουνουτ̅  
ἵτα̅φ̅μη̅: ου̅μι̅σι̅ πε̅ ου̅θαμιο̅ αν̅ πε̅:  
ου̅ομοου̅σι̅ος̅ πε̅ νεμ̅ Φιωτ̅ φῆετα̅ ρωβ̅  
νι̅βεν̅ ω̅ω̅πι̅ ε̅βολ̅χι̅το̅τ̅ϗ̅ .

Φαι̅ ε̅τε̅ ε̅οβ̅ητε̅ν̅ ἵνον̅ δ̅α̅ νι̅ρω̅μι̅  
νεμ̅ ε̅οβ̅ε̅ πε̅νουτ̅σαι̅ α̅ϗ̅ι̅ ε̅πε̅σ̅η̅τ̅ ε̅β̅λ̅θεν̅  
ἵφ̅ε̅: α̅ϗ̅β̅ι̅α̅ρ̅ζ̅ ε̅βολ̅θεν̅ Πι̅π̅νε̅υ̅μα̅  
ε̅σο̅τα̅β̅ νεμ̅ ε̅βολ̅θεν̅ Ὑα̅ρια̅  
ἵπα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ου̅ο̅ζ̅ α̅ϗ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μι̅.

Ου̅ο̅ζ̅ α̅τε̅ρ̅ε̅σ̅τα̅ρ̅ω̅νι̅ν̅ ἵμο̅ϗ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅  
ε̅χ̅ων̅ να̅ρ̅ε̅ν̅ Πον̅τι̅ος̅ Πι̅λα̅το̅ς̅:  
α̅ϗ̅ω̅ε̅πι̅κα̅ρ̅ ου̅ο̅ζ̅ α̅τ̅κο̅ϗ̅.

### People:

We believe in one God,  
God the Father, the  
Pantocrator, Who created  
heaven and earth, and all  
things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
Jesus Christ, the only -  
begotten Son of God,  
begotten of the Father  
before all ages.

Light of light; true God  
of true God; begotten not  
created; of one essence with  
the Father; by Whom all  
things were made.

Who, for us men and for  
our salvation, came down  
from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

### الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
الآب، ضابط الكل، خالق السماء  
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق، مساو  
للآب في الجوهر، الذي به كان  
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتألم وقبر.

Οἷος ἀγῶνας ἐβόλθεν  
νηθευοῦτ θεν πιέροοτ ἡμαρτωοῦτ  
κατὰ νῆτραφῆ.

Δεξυεναç ἐπῶωι ἐνιφῆνοῖ  
αρχεῦσι σαοῖναμ ἡπεφῶτ: Κε  
παλιν ἐρηνοῦ θεν Πεçῶοτ εἴδαπ  
ἐνηετοῖθ νεμ νηθευοῦτ: φῆετε  
τεçμετοῦρο οἰαθμοῦνκ τε.

Се тennaçῑ ἐΠῖπνεῦμα εθοῦαβ  
Πῶοιç ἡρεçῑ ἡπῶνθ φηεθῆνοῦ  
ἐβόλθεν Φῶτ: σεοῦωῡτ ἡμοç  
σεῑῶοτ ναç νεμ Φῶτ νεμ Πῶηρι:  
φῆεταçαçi θεν νῖπροφῆτηç.

Ἐοῖ νὰçια ἡκαθολικῆ  
ἡἀποστολικῆ ἡεκκλῆçια.  
Ἰεπεροῦολοçῑν ἡνοῦωç ἡνοῡτ  
ἐπῑω ἐβόλ ἡτε νῖνοβῖ.

Ἰεπçοῡῡτ ἐβόλ θῶτῑ  
ἡῑἀναçταçῑç ἡτε νῖρεçμωοῡτ: νεμ  
πῶνθ ἡτε πιέωῖν εθῆνοῦ: ἄμῆν.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic and apostolic  
church, we confess one  
baptism for the remission of  
sins.

We look for the  
resurrection of the dead,  
and the life of the age to  
come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الأب. نسجد  
له ونمجده مع الأب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. أمين.

The priest prays the following prayer

يقول الكاهن هذه الطلبة

## Concluding Litany طلبة ختامية

O our God, You are Great in Your thoughts and wonderful in Your works, the Maker of all Creation; seen and unseen. You keep Your covenant, and bestow Your mercies on those who love You with all their hearts, and who observe Your covenant and commandments. You respond to the tearful eyes and have sympathy for those who are in tribulations.

For this You came down and took the form of a servant, giving healing to the body. O Lord, You said to the palsied: "See, you have been made well. Sin no more;" O Lord, You made clay with which You anointed the eyes of the blind man and ordered him to wash and gave him back his eyesight with Your Word. O Lord, You have, shaken the rocks of adversary pain, silenced the waves of the turbulent sea of this world, and calmed down the waves of the worldly desires.

O King and Lover of Mankind, Who have granted that we be clothed in pure white vestments of water and Spirit, send down Your purifying Grace through our drinking of this water and sprinkling it on ourselves, our houses, our household effects, our properties and this place. Yes, O Good Lord, we beseech You: visit us when we are sick, heal the infirmities of our minds and bodies, through the intercession of the Immaculate Mother of God, the Virgin St. Mary, and by the Power of Your honorable Cross, and through the intercessions of the heavenly hosts and all the martyrs and saints and all the cross bearers, as we all pray to You:

Our Father Who art in heaven...

أيها الرب الهنا العظيم في أفكاره، العجيب في أفعاله، البارئ الخليفة كلها المنظورة، الحافظ عهده ورحمته للذين يحبونه من كل قلبهم، وللحافظين عهده ووصاياه، الذي يقبل الدموع ويرثي للذين في الشدائد.

لأنك لهذا أتيت في صورة عبد واهباً الشفاء للجسد، يا من قال للمفلوج ها قد صرت معافي فلا تعود تخطئ أيضاً، يا من صنعت طيناً وطلبت به عيني الأعمى وأمرته بغسلها ووهبت له النور بكلمتك، يا من زعزعت صخور الأوجاع المضادة، واسكت أمواج بحر هذا العالم، وهدأت أمواج الشهوات الثقيلة.

أنت أيها الملك المحب للبشر، يا من وهبتنا أن نتسربل بحلة بيضاء من الماء والروح، أرسل نعمتك المطهرة من الأوجاع بتناولنا من هذا الماء ونضحه علينا وعلى منازلنا وأمتعتنا ومنقولاتنا وعلى هذا المكان. نعم أيها الصالح نسألك أفتقدنا في أمراضنا وأشرف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاعاة الكلية الطهارة والدة الإله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السماوية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب وبقولنا اجمعين:

أبانا الذي في السموات...

***The priest prays the three absolutions and blessing and then sprinkles the water all over the house, while giving the concluding blessing***

***ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويرش الماء في كل المنزل ويقول البركة الختامية***

# The Absolutions

## The First Absolution

### التحليل الأول

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

*وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)*

Σε Πβοις: Πβοις φηεταϛϛ  
ὐπιερψυϛι ναη: ἐλωμι ἐχεν νιζοϛ  
νεμ νιβ̄λη: νεμ ἐχεν ϛρομ τηρς ἵτε  
πιχαξι.

ῥουδεμ ἵνεραφνο̄ι: σαπεσϛτ  
ἵνεηδαλαϛϛ ἵχωλεμ: οτοϛ ϛωρ  
ἐβολ εαρον ἵτεϛε̄πινοια τηρς  
ἕμετρεϛε̄ρηπετρωον εϛϛ ο̄νηη.

Χε ἵθοκ ϛαρ πε πενοϛρο τηρεη  
Πιχριστοϛ Πεννοϛϛ: οτοϛ ἵθοκ  
πετενοϛρωρπ νακ ἐ̄πωωι: ἕ̄π̄ωωϛ νεμ  
πιταιο νεμ ϛπροσκϛνησιϛ: νεμ  
Πεκιωτ ἵὰγαθοϛ: νεμ Πῑπνεϛμα  
εθοϛαβ ἵρεϛτανδο οτοϛ ἵνομοοϛσιϛ  
νεμδακ.

ϛ̄νοϛ νεμ ἵηχοϛ νιβεν: νεμ ϛλα  
ἐ̄νεϛ ἵτε νῑε̄νεϛ τηροϛ. Ἀμην.

Yes, O Lord, the Lord  
Who has given us authority  
to tread on serpents and  
scorpions and upon all the  
power of the enemy.

Crush his heads beneath  
our feet speedily, and  
scatter before us his every  
design of wickedness  
against us.

For You are King of us  
all, O Christ, our God, and  
unto You we send up the  
glory, the honor, and the  
worship, with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, Who is of  
one essence with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح  
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسجود،  
مع أبينا الصالح والروح القدس،  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.



## The Second Absolution التحليل الثاني

### The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθoκ Πβoιc φηέτακρεκ νιφνοῖ:  
ἀκὶ ἐπέσχητ oγoς ἀκερρωμ: εῶβε  
ἠοῦχαι ἠἠπςενoς ἠνιρωμ.

Πθoκ πε φηετρεμci ριζεν  
νιχεροβιμ νεμ νιcεραφιμ: oγoς  
ετχοῦωτ ἔχεν νηετῶεβιῆoῦτ.

Πθoκ oη ἡνοῦ πεννηβ ἠτενῆαι  
ἠνιβαλ ἠτε πενθητ ἐἠῶωι ἡαροκ  
Πβoιc: φηετχω ἔβoλ ἠνεἠὰνομiα  
oγoς ετσωτ ἠνεἠψῦχη ἔβoλδεν  
ἠτακο.

Ἰενοῦωτ ἠτεκμετῶανῶμαδτ  
ἠατῶcαζι ἠμoς: oγoς τεἠῆo ἔροκ  
εῶρεκῆ ναν ἠτεκβιρηνη: ρωβ ταρ  
νιβεν ἀκτηιτοῦ ναν.

Ἰφoη νாக φνοῦῆ Πενσωτηρ: χε  
τεἠσωῶη ἠκεoῦαι ἀν ἔβηλ ἔροκ:  
πεκραν εῶοῦαβ πετεἠχω ἠμoῆ.

Ἰαταcῶον φνοῦῆ ἔδoῦη ἔτεκρoῆ  
νεμ πεκβῶωωoῦ: μαμαῆ εῶρεἠωωπι  
δεν ἠὰπολατciς ἠτε νεκὰταῶον.

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والसारافيم والناظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

Ονοσ νηεταγρικι ἠνογὰφνογι δα  
τεκχιζ: βασογ δεν νιπολητιὰ:  
σελωλοσ δεν νιὰρετη.

Ονοσ μαρενερεπεμπωα τηρεν  
ἠτεκμετογρο ετδεν νιφνογι: δεν  
ἠτματ ἠφνογτ Πεκιωτ ἠαγαθοσ.

Φαι ετεκμαρωοτ νεμαγ: νεμ  
Πἠνευμα εθοαβ ἠρεγτανδο ογοσ  
ἠομοογσιος νεμακ.

τνογ νεμ ἠχογ νιβεν: νεμ ψα  
ἐνεε ἠτε νιἠνεε τηρογ. Αμην.

**Πἠρεσβντεροσ:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαοσ:**

Κε τω πἠνευματι σογ.

And those who have  
bowed their heads beneath  
Your hand, exalt them in  
their ways of life, and adorn  
them with virtues.

And may we all be  
worthy of Your Kingdom in  
the heavens, through the  
good will of God, Your  
Good Father.

With Whom You are  
blessed, with the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
Who is of One Essence  
with You.

Now, and at all times,  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة زينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك، مع الروح  
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

## The Third Absolution

التحليل الثالث

### The Absolution to the Son

تحليل الابن

Φνηβ Πβοις Ιησογς Πιχριστοσ  
πιμονοσενησ ἠψηρι ογοσ ἠλοσος ἠτε  
Φνογτ Φιωτ: φηεταγλωπ ἠσναγ  
νιβεν ἠτε νεννοβι: ειτεν νεγμκαγ  
ἠογδα ἠρεγτανδο.

O Master, Lord Jesus  
Christ, the Only-begotten  
Son and Logos of God the  
Father, Who has broken  
every bond of our sins  
through His saving, life-  
giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب  
الذي قطع كل رباطات خطايانا  
من قبل آلامه المخصصة  
المحيية.

Φεταρνιρι ἐδονη δει πζο  
ἵνεϑὰςτιος ἡμαθητης οτοζ  
ἵναποστολος εθοταβ ἐαϑρος νωογ.

Χε βι νωτεν ἵνοῖπνευμα εθοταβ:  
νηετετennaχα νογνοβι νωογ ἐβολ  
σεχη νωογ ἐβολ: οτοζ  
νηετετennaλἄμοι ἡμωογ cenaλἄμοι  
ἡμωογ.

Πθοκ ον ἴνογ πεννηβ ζιτεν  
νεκἄποστολος εθοταβ ακερῶμοτ  
ἵνηετερζωβ δει ογμετογηβ κατα χογ  
δει τεκεκκλησια εθοταβ: ἐχα νοβι  
ἐβολ ζιζεν πικαζι: οτοζ ἐςωνη οτοζ  
ἐβωλ ἐβολ ἵcναγῆ νιβεν ἵτε ἴλδικια.

Ἰἴνογ ον τεἴζο οτοζ τεἴτωβη  
ἵτεκμετἄγαθος πιαιρωμ: ἐρρη ἐξεν  
νεκεβιακ. Παιοἴ neu ναcνηογ. Πευ  
ταμετῶβ: ναι ετκωλῆ ἵνογἄφνογἵ  
ἡπεῖθο ἡπεκωογ εθοταβ.

Caζνι ναη ἡπεκναι: οτοζ σωλπ  
ἵcναγῆ νιβεν ἵτε nenνοβι. Icxe δε  
ανερ ῆλι ἵνοβι ἐροκ δει ογῆμ: ιε δει  
ογμετατῆμ: ιε δει ογμετῶλαδ ἵηητ:  
ιτε δει πζωβ: ιτε δει πcαζι: ιτε ἐβολ  
δει ογμετκογῆ ἵηητ: ἵθοκ φῆηβ  
φηετσωογἵ ἵημεταcθენηc ἵτε ηιρωμ:

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of

الذي نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأَطهار وقال  
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت  
لهم خطاياهم غفرت ومن  
أسكتموها عليهم أسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأَطهار أنعمت على  
الذين يعملون في الكهنوت كل  
زمان في كنيستك المقدسة أن  
يغفروا الخطايا على الأرض  
ويربطوا ويحلوا كل رباطات  
الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب البشر عن  
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي  
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام  
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل  
رباطات خطايانا. وإن كنا  
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو  
بغير علم أو بجزع القلب أو  
بالفعل أو بالقول أو بصغر  
القلب فأنت أيها السيد العارف  
بضعف البشر كصالح ومحب  
للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران  
خطايانا.

ζως ἀγαθος ογοζ ἡμαρτωμι: Φνοϋτ  
ἀριχαριζεσθε ναν ἡπχω ἐβολ ἡτε  
νεηνοβι.

Сμοϋ ἐρον. Уατοϋβон ἀριτεν  
ἡρεμζε. Нем πεκλαос τηρεϋ ἡρεμζε.  
Уаэтен ἐβολζден текзоτ: ογοζ  
соϋτωνен ἐζοτην πεκοϋωϋ εθοϋαβ  
ἡἀγαθон. Χε ἡθοκ ζαρ пе Πенноϋτ:  
ἐρε πιωοϋ нем питаю нем пιαμαзи нем  
τῆροσκῆηησιс: ерῆрепи наκ нем  
Πекиωτ ἡἀγαθος нем Пипнеϋμα εθοϋαβ  
ἡρεϋτανζо ογοζ ἡομοοϋσιос немак.

†ϯноϋ нем ἡχοϋ ηιβен: нем ѡа  
ἐнез ἡτε ηιёнез тһроϋ: ἀμην.

Mankind, O God, grant us  
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;  
absolve us, and all Your  
people. Fill us with Your  
fear, and straighten us for  
Your holy good will, for  
You are our God, and the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with  
Your good Father and the  
Holy Spirit, the Giver of  
Life, Who is of one  
essence with You.

Now, and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل  
كل شعبك. املأنا من خوفك  
وقومنا إلى إرادتك المقدسة  
الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق  
بك المجد والكرامة والعز  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

#### Πιλαος:

Αμην: Αλληλοῖα δοξα Πατρι  
κε ῤιω κε αζιω Πνεϋματι: κε ντην κε  
ἀι κε ιс τοϋс ἐὼνας των ἐωνων  
ἀμην.

†Γенωϋ ἐβολ ενϋω ἡμοс: ζε ὠ  
Πенбоис Иχοϋс Пιχристос: сμοϋ  
ἐηιαηρ ἡτε τῆϋε (ἐηημωοϋ ἡφιαρο (ιε)  
ἐηисiτ нем ηисiм).

#### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven (bless the  
waters of the river/ bless  
the seeds and the herbs).

#### الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الان وكل أوان  
وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك أهوية السماء،  
(مياه النهر / الزروع والعشب).

Ἐὰν πεκναί νευ τεκζιρηνή οἱ  
ἵσοβτ ἰπεκλαος. Ὡτ ἰμμον ογορ  
ναί ναη.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε εγλωσησον: ἄμην.

Ἐμοῦ ἐροι: Ἐμοῦ ἐροι: ἰς  
τμετανοια: χω νηι ἐβολ ζω  
ἰπιἘμοῦ.

**Πῆρεσβντερο:**

Πῆχριστοσ Πεννοτ.

**Πῆλαο:**

Ἄμην ἐσέψωπι

**Πῆρεσβντερο:**

Ποτρο ἵτε τζιρηνή: μοι ναη  
ἵτεκζιρηνή: σεμνι ναη ἵτεκζιρηνή:  
χα πεννοβι ναη ἐβολ.

Ἐε θωκ τε τζου νευ πιῶοῦ νευ  
πιἘμοῦ νευ πιἄμαρι ψἄ ἐνεεῖ ἄμην.

Ἀριτεν ἵεμῖψἄ ἵχοσ δειν  
οτψεπἘμοῦ:

**Πῆλαο:**

Ἐε πενιωτ ἐτδεν νιφνοῖ ...

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

**Priest:**

Christ our God.

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

**الكاهن:**

المسيح الهنا.

**الشعب:**

آمين يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطينا سلامك  
قرر لنا سلامك واغفر لنا  
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**Πῆρεσβητερος:**

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ  
χαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κυριο δε  
κε Θεοῦ κε σωτηροσ ημων: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ  
τοῦ ἀσιοῦ Πνευματοσ: ἰη μετα  
παντων ὑμων. Μαωενωτεν δε  
οσθιρηνη: Πβοισ νεωωτεν.

**Πίλαοσ:**

Κε τω πνευματι σοῦ.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا  
ومخلصنا يسوع المسيح،  
وشركة وموهبة الروح القدس  
تكون مع جميعكم. امضوا بسلام،  
سلام الرب مع جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضا.